

в красноречии, направленное на формирование репрезентативных мусических умений убедительно и красиво говорить.

Литература

1. Большой древнегреческий словарь (на основе древнегреческо-русского словаря Дворецкого) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <<http://www.slovarus.info/grk.php>>. – Дата доступа: 27.06.2016.
2. Большой латинский словарь (на основе латинско-русского словаря Дворецкого) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linguaeterna.com/vocabula>. – Дата доступа: 20.06.2016.
3. Варнеке, Б.В. Античная декламация (глава из истории декламации) / Б.В. Варнеке. – СПб.: Лептуков. паровая скоропеч. П.О. Яблонского, 1901. – 20 с.
4. Greece & Rome: New surveys in the classics: The Invention of Prose. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – №. 26. – 130 p.
5. Seneca, L.A. Les Controverses et suasoires de M. Annaeus Seneca, rheteur / Lucius Annaeus Seneca. – Paris: de l'imprimerie de Michel Blageart, 1647. – 366 p.
6. Seneca the Elder Declamations: In 2 vol.: Engl. transl. / Seneca. – M. Winterbottom, 1999. – Vol. 1: Controversiae (book 1-6)]. – 525 p.

Перова С.В.

Белорусский государственный университет, Минск

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

Сегодня, как известно, в эру постоянного развития и глобальных открытий человечество завоевывает мир ошеломляющими темпами. Язык как знаковая деятельность, которая обеспечивает оформление мыслей и обмен информацией, вынужден совершенствоваться и развиваться исходя из новых тенденций. Однако, несмотря на масштабные преобразования, фразеологические единицы все еще остаются неотъемлемой частью любого языка. Ведь именно в паремиях аккумулируется богатая страноведческая информации о духе и национальной самобытности народа. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи выразительность, эмоциональность, особый колорит и насыщенность. В определенной степени это свидетельствует о высокой культуре речи человека и о степени его образованности.

В связи с этим, все больше и больше исследований направлено на изучение фразеологии и паремиологического фонда, в частности. Рассматривая вопрос о передаче данных высказываний с одного языка на другой, многие сталкиваются с проблемой выбора соответствий. Как же передать всю эмоциональную окраску устойчивого выражения

и не исказить при этом смысл; как донести нужную информацию, используя дословный перевод? Всегда ли буквализм уместен?

Большинство ученых, таких как В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, М.И. Исаев рассматривают широкий круг объектов фразеологии, включающий и коммуникативные единицы, в том числе и пословицы и поговорки. А.В. Кунин разделяет фразеологические единицы на две группы: 1) фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке; 2) безэквивалентные фразеологические единицы.

С переводческой точки зрения нас интересуют устойчивые высказывания с зоокомпонентом, не имеющие аналогов в родном языке, и способы их передачи. Многими учеными-лингвистами, в частности В.А. Масловой, А.В. Куниным, С.В. Влаховым и др., предлагается калькированный тип перевода: «В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе применяется прием, который называется калькирование, при котором полностью (без каких-либо изменений) воспроизводятся все составные части словосочетания» [1, с. 68]. Дословный перевод вполне оправданное решение при переводе пословиц и поговорок с компонентом зоонимом, однако не единственное: *a cat may look at a king* – ‘и кошке не возбраняется смотреть на короля’ ≈ ‘и мы не лыком шиты’.

В контексте: Tanner: “...sit down again and be friendly. A cat may look at a king, and even a President of brigands may look at your sister. All this family pride is very old-fashioned” (B. Shaw, *Man and Superman*) – ‘Таннер: «...сядьте снова на свое место и будьте полюбезнее. У каждого есть свои права, и даже главарь разбойничьей шайки может смотреть на вашу сестру. Фамильное чванство давно вышло из моды»’ [4].

Здесь мы описали ситуацию, как «иметь право», т.е. и нам позволено. А в последующих примерах мы использовали дословный перевод, не адаптировали его, так как этого требовал сам автор произведений. Он использует саму пословицу в своем тексте, и, перефразировав ее, мы утратим образность и колорит художественного стиля: *He was looking at Mrs. Anthony, as unabashed as the proverbial cat looking at a King* (J. Conrad, *Chance*) – ‘Он смотрел на миссис Антони без смущения, подобно той, вошедшей в пословицу, кошке, которая смотрела на короля’; *There is an old adage that “a cat may look at a king”. But this can only have been meant to apply to house-cats of the palace, accustomed to the etiquette of courts; it cannot have been meant for proletarian cats of the gutter...*» (U. Sinclair, *Jimmie Higgins*) – ‘Есть такая старая поговорка: “Даже кошка смеет глядеть на короля”. Только, очевидно, тут имеется в виду кошка, живущая во дворце и знакомая

с придворным этикетом, а отнюдь не какая-нибудь обительница крыш пролетарской породы...» [4].

Говоря о буквализме следует отметить, что многие ученые признают этот вид перевода неудачным и порой даже неуместным. «Калькирование – дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод» [2, с. 63]. А.Л. Семенов в одной из своих статей рассказывает историю о нескольких студентах, переплывающих пролив на лодке. Один из них *caught a crab*. Корреспондент понял это буквально и перевел ‘*краб зацепился за весло одного из гребцов*’.

Основная задача переводчика для достижения адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Порой использование дословного перевода – единственное решение, но не стоит им злоупотреблять и жертвовать логикой и смыслом.

Половцев Д.О.

Белорусский государственный университет, Минск

ПРОБЛЕМА КОММУНИКАЦИИ В ПОВЕСТИ Э.М. ФОРСТЕРА «МАШИНА ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ»

Пожалуй, из всего художественного наследия классика английской литературы XX в. Эдварда Моргана Форстера (Edward Morgan Forster, 1879-1970) наименее исследованными являются следующие произведения прозаика: антиконформистский роман «Морис» (*Maurice*, 1971), сборник рассказов «В жизни грядущей» (*The Life to Come*, 1972) и повесть «Машина останавливается» (*The Machine Stops*, 1909). Отметим, что ни роман, ни повесть, а тем более и сборник рассказов не становились объектами специального научного исследования как в постсоветском литературоведении в целом, так и в белорусском литературоведении в частности. В этом и заключается новизна настоящей статьи.

Сюжет повести «Машина останавливается» довольно прост: прозаик изображает повседневную жизнь людей в эпоху Машины. Произведение Э.М. Форстера антиутопично; герои существуют в маленьких комнатках под землей, выход на поверхность возможен лишь с разрешения Центрального Совета и в специальных респираторах; считается также, что «наверху» жизнь давно исчезла.